

Somos / We Are



Una historia bilingüe sobre quiénes somos y qué hacemos

A bilingual story about who we are and what we do

Escrito por / Written by Scotney Young

Ilustrado por / Illustrated by Windy Hutabarat

Somos / We Are **Doorways**

Una historia sobre quiénes somos y qué hacemos
A story about who we are and what we do

Escrito por / Written by Scotney Young
Ilustrado por / Illustrated by Windy Hutabarat

Este libro está dedicado a Judy Fiske Moak y Kevin Moak, quienes hicieron posible el programa de prevención de Doorways.

This book is dedicated to Judy Fiske Moak and Kevin Moak, who made Doorways' Prevention Program possible.



Muchas gracias a Arlington (VA) Chapter of the Links, Inc. y el fondo familiar Mager-Deliee de la Fundación Comunitaria del Norte de Virginia por sus generosas contribuciones para la traducción y producción de esta versión bilingüe.

Special thanks to The Arlington (VA) Chapter of the Links, Inc. and the Mager-Deliee Family Fund of the Community Foundation for Northern Virginia for their generous contributions for the translation and printing of this bilingual version.

Doorways es un equipo de personas que trabajan juntas todos los días para ayudar a otras personas que han tenido experiencias difíciles.



Doorways is a team of people that work together everyday to help other people who have had hard experiences.

Los llamamos *sobrevivientes*
porque han pasado por algo
realmente difícil, y
necesitan apoyo.

We call them *survivors*
because they have survived,
or lived through, something
really hard, and they
need support.



Algunos de los sobrevivientes a quienes ayudamos son adultos que han experimentado algo llamado *violencia doméstica*.

Some of the survivors that we help are grown-ups who have experienced something called *domestic violence*.

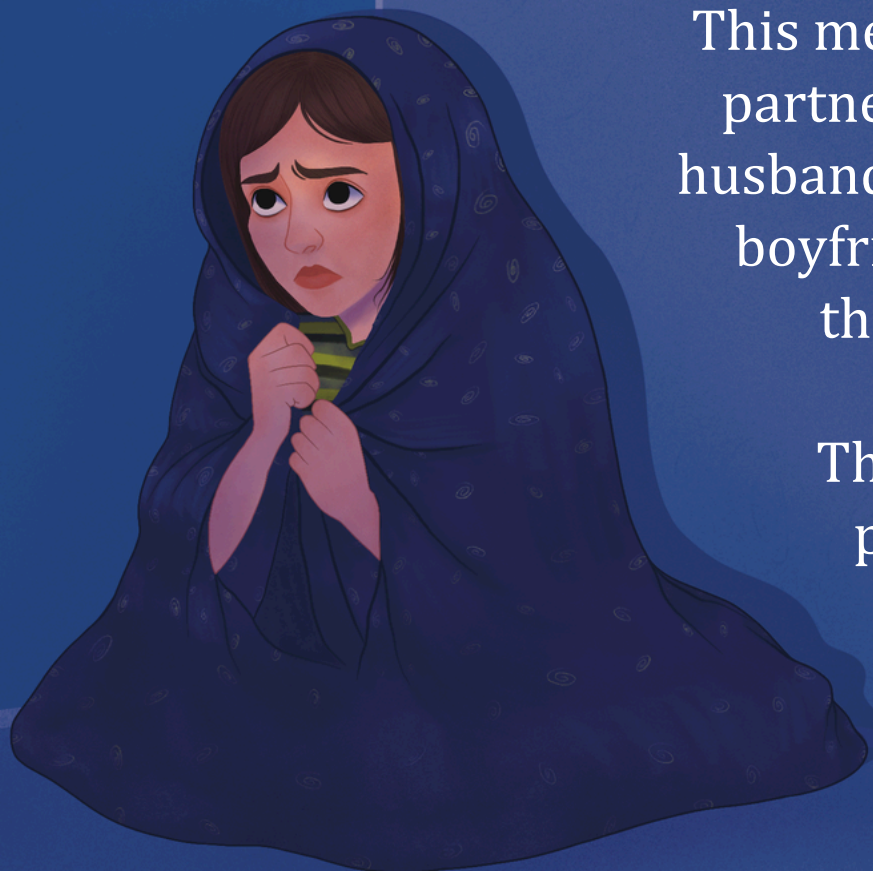


**Esto significa que la pareja del adulto, por ejemplo,
su esposo o esposa, novia o novio, está haciendo
cosas que les están causando daño.**

**Esto está mal porque las personas que
te aman no deberían hacerte daño.**

**This means the grown-up's
partner, for example their
husband, wife, girlfriend, or
boyfriend, is doing things
that are hurting them.**

**This is wrong because
people who love you
shouldn't hurt you.**



Otros sobrevivientes a quienes ayudamos son adultos que han experimentado *violencia sexual*. Esto significa que alguien ha tocado o herido su cuerpo, generalmente en sus partes íntimas o privadas, de una manera que no les gustó o sin su permiso.



Other survivors that we help are grown-ups who have experienced *sexual violence*. This means someone has touched or hurt their body, usually on their private parts, in a way they did not like or without their permission.

Esto está mal porque nadie debería tocar tu cuerpo sin
tu permiso.

This is wrong because no one should touch your body
without your permission.



También ayudamos a sobrevivientes y a sus hijos cuando están experimentando *la falta de vivienda*.

Estas familias pueden haber vivido en casa de amigos,



We also help survivors and their children when they are experiencing *homelessness*.

These families might have been staying at a friend's house,



en hoteles,

in a hotel,



o en automóviles porque no tenían un lugar que
fuera solo para ellos.

or in a car because they did not have a place that
was just for them.

Doorways tiene un número de teléfono especial llamado *línea de ayuda* a la que cualquier persona puede llamar en cualquier momento, día o noche, para obtener apoyo y ayuda.

Doorways has a special phone number called a *hotline* that anyone can call any time, day or night, to get help.



El equipo de Doorways trabaja arduamente para ayudar a estos sobrevivientes de muchas maneras diferentes, dependiendo de lo que los sobrevivientes necesiten.

The people at Doorways work hard to help these survivors in a lot of different ways depending on what the survivor says they need.



Nosotros ayudamos a algunos sobrevivientes proporcionándoles un lugar seguro para quedarse, tanto para ellos como para sus hijos, ¡incluso para sus mascotas!



We help some survivors by providing a safe place to stay for them and their children, and even their pets!

Les damos compañía si tienen que ir al hospital o los apoyamos a enfrentar problemas legales.



We keep them company if they have to go to the hospital and help them deal with legal issues.

Contamos con *consejeros* para que los sobrevivientes y sus hijos tengan a alguien con quien hablar sobre sus sentimientos y emociones.



We have *counselors* so survivors and their children have someone to talk to about their feelings.

Otras personas del equipo de Doorways ayudan a los sobrevivientes a alcanzar sus metas, por ejemplo a encontrar trabajo si lo necesitan o a buscan un nuevo lugar para vivir.

Other Doorways team members help the survivors achieve their goals, like finding work if they need it, or a new place to live.

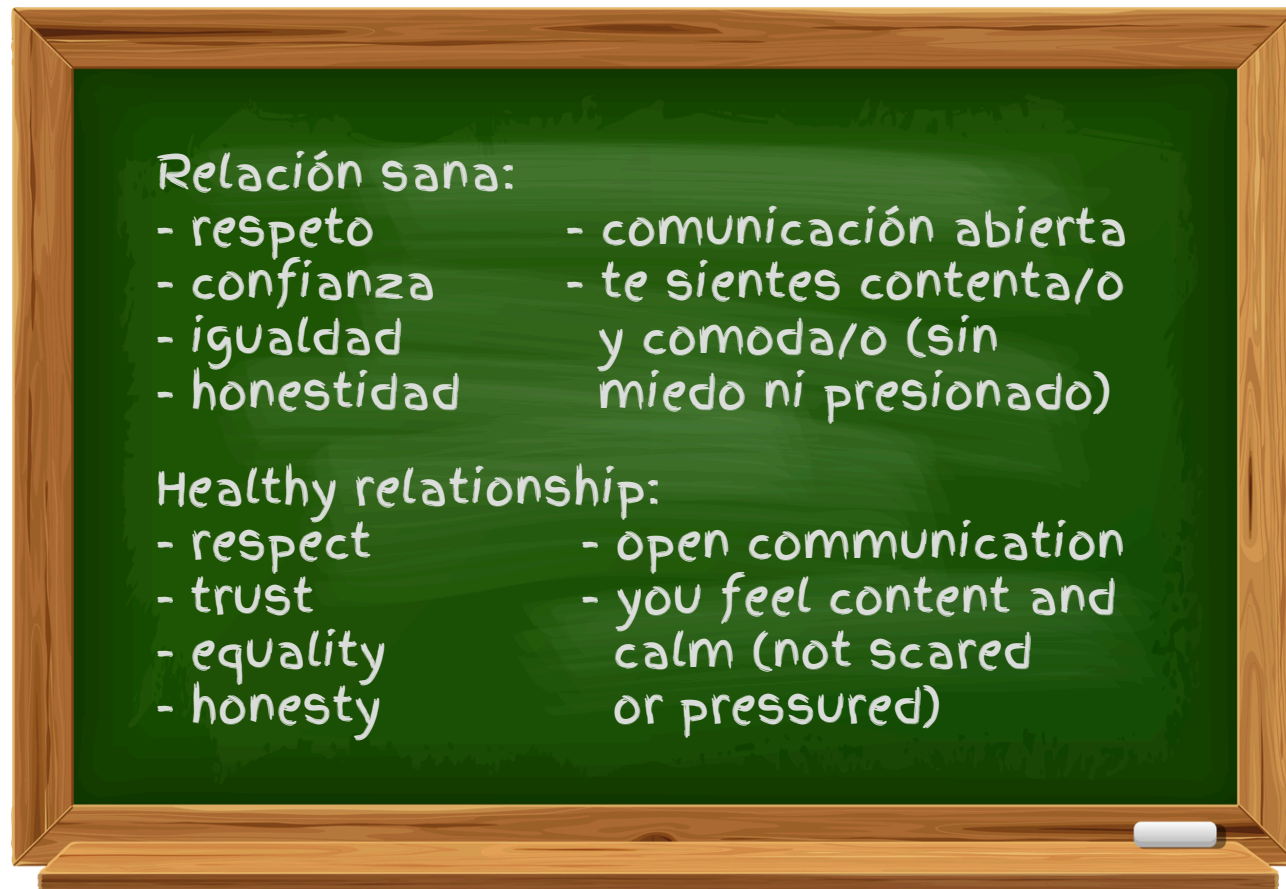


También dependemos de la comunidad para recaudar dinero y artículos que los sobrevivientes puedan necesitar para ellos, sus hijos, sus mascotas, y sus nuevos hogares.



We also depend on the community to collect money and items that the survivors might need for themselves, their children, their pets, or their new homes.

También les enseñamos a los adultos y niños en la comunidad a cómo tener relaciones saludables y positivas.



We also teach grown-ups and children in the community how to have healthy relationships.



Hacemos todo lo posible
para ayudar a los sobrevivientes
a crear la vida que desean, para
que puedan sentirse seguros
y felices.

We do everything we can to
help survivors create the
life that they want so they
can feel safe and happy.

Déjame contarte la historia de un niño
llamado Juan.

Juan

Let me tell you a story about a little boy
named Juan.



Juan tenía seis años cuando llegó a quedarse en *el refugio* de Doorways el Safehouse con su mamá y hermanos después de experimentar la violencia doméstica y tener que abandonar su hogar.

Juan was six years old when he came to stay at the Doorways Safehouse *shelter* with his mother and siblings after they experienced domestic violence and had to leave their home.



Siendo el hermano mayor, sentía que necesitaba ser fuerte para sus hermanos y su mamá. Estaba haciendo todo lo posible por mantenerse tranquilo, responsable y “OK” pero en realidad sentía mucho estrés y ansiedad.

As the big brother, he felt he needed to be strong for his siblings and his mother. He was doing his best to remain calm, responsible, and “okay,” but he was experiencing a lot of stress and anxiety.



Poco después de llegar a Doorways, durante una de las sesiones que Juan tuvo con *la consejera de niños*, él le mostró un dibujo grande que hizo de un volcán en erupción.

Soon after arriving at Doorways, during one of Juan's sessions with his *children's counselor*, he showed her a large drawing he made of a volcano erupting.



¿Qué crees que estaba sintiendo Juan cuando hizo este dibujo?



What do you think Juan was feeling when he drew this picture?

Después de unos meses de trabajar con el equipo de Doorways, Juan y su familia se mudaron del refugio a su propia casa.



After a few months of working with the team at Doorways, Juan and his family moved from the shelter into their very own home.

Mientras tanto, Juan recibió elogios en la escuela por ser uno de los niños más brillantes y amigables de su clase.

Meanwhile, Juan earned praise at school for being one of the brightest and friendliest kids in his class.



La consejera de niños de Juan estaba encantada de ver a Juan prosperar en su nuevo hogar, tranquilo y libre de violencia.

En una sesión con su consejera, Juan eligió expresarse nuevamente a través del arte, pero esta vez dibujó algo diferente.

Juan's children's counselor was delighted to see Juan thriving in his new calm and violence-free home.

In a session with his counselor, Juan chose to express himself through art again, but this time, he drew something different.

Dibujó una casa grande y colorida con un hermoso paisaje de fuentes, pájaros y árboles. Las líneas eran rectas y claras, y utilizó colores tranquilos.

He drew a big colorful home with a beautiful landscape of fountains, birds, and trees. The lines were straight and clear, and he used calm colors.



Cuando terminó, miró a su consejera
con orgullo y dijo:

“Esa es mi
nueva casa”.

When he was finished
drawing, he looked at his
counselor and proudly said,

“That’s my
new home.”



¿Cómo es este nuevo dibujo diferente del dibujo del volcán?



How is this different from the picture of the volcano?



**Gracias por ayudarnos a
apoyar a los sobrevivientes
como Juan y su familia.**

Thank you for helping us support survivors
like Juan and his family.

Para adultos y cuidadores **For adults and caregivers**

Glosario / Glossary

Preguntas para discutir / Discussion Questions

**Sobre el programa de prevención y compromiso
con la comunidad / About Doorways' Prevention
and Outreach Program**

Preguntas para discutir

¿Qué significa respetar a un amigo o a una pareja?

¿Qué harías si un amigo te pidiera que dejes de ser amigo de otras personas?

¿Qué puedes hacer si un amigo te está culpando o presionando para que hagas algo?

¿Qué harías si tú o tu amigo hicieran algo para herir los sentimientos del otro?

¿A quién le pides consejo cuando tienes un problema con tu amigo o pareja?

Discussion Questions

What does it mean to respect a friend or a partner?

What would you do if a friend asked you to stop being friends with other people?

What can you do if a friend is guiltig or pressuring you into something?

What would you do if you or your friend did something to hurt each other's feelings?

Who do you ask for advice when you're having a problem with your friend or partner?

Glosario

Consejeros: Profesionales con quienes los sobrevivientes y sus hijos pueden hablar sobre sus sentimientos y emociones. ***Los consejeros para niños y niñas*** se dedican a apoyar a los niños y las familias, y brindan apoyo especializado para los niños, como terapias del arte y juego.

Falta de vivienda: Cuando las personas o familias se quedan en lugares distintos a su vivienda. Por ejemplo la casa de un amigo, un hotel, o un automóvil, porque no tienen un lugar seguro que sea solo para ellos.

Línea de ayuda: Un número de teléfono especial al que cualquier persona puede llamar en cualquier momento, de día o de noche, para recibir información, apoyo, y ayuda.

Refugio: Un lugar seguro para que las personas y las familias se queden temporalmente cuando están experimentando la falta de vivienda, violencia doméstica y/o violencia sexual.

Relaciones saludables y positivas: Relaciones que sean seguras y mutuamente respetuosas, en las que cada persona es igual.

Sobreviviente: alguien que ha sobrevivido o ha tenido experiencias muy difíciles.

Violencia doméstica: Cuando la pareja de alguien, por ejemplo su marido, esposa, novia o novio, está haciendo cosas que le hacen daño.

Violencia sexual: Cuando alguien toca o hace daño el cuerpo de un sobreviviente, generalmente en sus partes privadas, de una manera que no les gusta o sin su permiso.

Glossary

Counselors: Professionals who survivors and their children can talk to about their feelings. ***Children's Counselors*** are dedicated to supporting children and families, and they provide specialized support for kids, such as art and play-based therapies.

Domestic Violence: When someone's partner, for example their husband, wife, girlfriend, or boyfriend, is doing things that are hurting them.

Healthy Relationships: Relationships that are safe, mutually respectful, and where each partner is equal.

Homelessness: When people or families stay in places other than a home, like a friend's house, a hotel, or a car, because they do not have a safe place that is just for them.

Hotline: A special phone number that anyone can call any time, day or night, to get help.

Sexual Violence: When someone has touched or hurt a survivor's body, typically on their private parts, in a way they did not like or without their permission.

Shelter: A safe place for people and families to stay temporarily when they are experiencing homelessness, domestic violence, and/or sexual violence.

Survivor: Someone who has survived, or lived through, something really hard.

Sobre el programa de prevención y compromiso con la comunidad

El programa de prevención de Doorways se inició en 2020 gracias a una donación de Kevin Moak y Judy Fiske Moak en honor a la madre de Kevin, Evelyn Arnold Moak.

El objetivo del programa es crear una cultura que prevenga y no tolere la violencia doméstica y sexual.

Basado en la prevención primaria, un enfoque de salud pública, el programa de Doorways trabaja para cambiar las normas sociales que toleran y perpetúan la violencia a través de planes de estudio significativos desarrollados para jóvenes que han sido históricamente marginados. El objetivo es crear una cultura en la que todos tengan las herramientas para construir relaciones saludables basadas en el respeto, la igualdad y la seguridad.

El programa de prevención y participación comunitaria facilita talleres, actividades y eventos que educan a las personas en el área de Arlington sobre temas que apoyan el desarrollo de relaciones saludables y positivas.

Para solicitar una clase o un taller, por favor visite www.doorwaysva.org/prevention.

Para ver recursos sobre relaciones saludables, por favor visite www.doorwaysva.org/healthy-relationships.

About Doorways' Prevention and Outreach Program

Doorways' prevention programming was launched in 2020 by the \$300,000 Moak-Fiske Prevention Innovation and Investment Gift. Doorways is extremely grateful to Kevin Moak and Judy Fiske Moak for making this gift in honor of Kevin's mother, Evelyn Arnold Moak.

Doorways' Prevention and Outreach Program aims to create a culture that serves to prevent sexual and intimate partner violence. Based on the primary prevention framework, Doorways' prevention efforts aim to change the social norms that tolerate and perpetuate violence via meaningful outreach and prevention curricula developed for youth of historically marginalized groups. The goal is to create a culture where everyone has the tools to build healthy relationships based on respect, equality, and safety.

Doorways' Prevention and Outreach program facilitates workshops, activities, and events educating individuals in the Arlington area on topics that support the development of healthy relationships.

To request a workshop, visit www.doorwaysva.org/prevention.

For more healthy relationship resources, visit www.doorwaysva.org/healthy-relationships.

Si usted o alguien que conoce ha experimentado o se ha visto afectado por violencia doméstica y/o sexual, no está solo.

Llama a la línea de ayuda las 24 horas para violencia doméstica y sexual en Arlington para apoyo, información, recomendaciones de recursos, y un plan de seguridad: 703-237-0881.

If you or someone you know has experienced or been impacted by domestic violence or sexual assault, you are not alone.

We encourage you to contact Doorways' 24-Hour Domestic and Sexual Violence Hotline at 703-237-0881 for support, information, safety planning, and referrals to services.

DOORWAYS

Conozca Doorways, un equipo de personas que trabajan juntas todos los días para ayudar a los sobrevivientes de violencia doméstica y sexual, y a las personas que experimentan la falta de un hogar. Aprenda cómo ayudamos a los sobrevivientes y sus familias a crear la vida que desean para que puedan sentirse seguros y felices.

Meet Doorways, a team of people who work together every day to help survivors of domestic violence, sexual assault, and homelessness. Learn how we help survivors and their families create the life that they want so they can feel safe and happy.

Doorways

P.O. Box 100185, Arlington, VA 22210

www.doorwaysva.org

24-Hour Domestic and Sexual

Violence Hotline: 703-237-0881

ISBN 979-8-218-75301-6



9 798218 753016



90000>